
Mercè Puig Rodríguez-Escalona (ed.), *Projeccions de la lexicografia llatina medieval a Catalunya*, Roma, Viella, 2019, 241 pp. (IRCVM-Medieval Cultures, 9; Universitat de Barcelona). ISBN: 978-88-3313-131-3.

La obra que reseñamos, publicada en la colección IRCVM de monografías del Institut de Recerca en Cultures Medievales de la Universitat de Barcelona, es la recopilación de siete capítulos que analizan el estudio del léxico latino del territorio lingüístico del catalán en la Alta Edad media. Los siete trabajos configuran un panorama muy completo de la investigación desarrollada desde su origen por el equipo del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae (GMLC)*, dirigido al inicio por M. Bassols de Climent, posteriormente por Joan Bastardas y con la actual dirección de Pere J. Quetglas Nicolau. Desde sus inicios se definió como un proyecto independiente que, con el material ya elaborado, prestaba una mejor colaboración al *Novum Du Cange* o *Novum Glossarium Mediae Latinitatis (NGML)*. A ello, se le une la digitalización emprendida en el año 2000, siguiendo los pasos del *Corpus Documentale Latinum Gallaeicia (CODOLGA)*, lo que ha dado lugar al *Corpus Documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)*; y ambos han sido los motores de la configuración de una Red de Excelencia y de la plataforma común *Corpus Documentale Latinum Hispaniarum (CODOLHisp)*, en la que se han integrado el *Corpus Documentale Latinum Legionis (CODOL-LEG)* y el *Corpus Documentale Latinum Valencie (CODOLVA)*.

El volumen, con el enfoque que caracteriza al equipo de investigación, desarrolla un completo itinerario desde los aspectos más técnicos y formales, Ana Gómez Rabal, “Conceptualización lexicográfica en tiempos digitales: la integración entre diccionario y corpus”, hasta cuestiones lexicográficas que desbordan el ámbito de la filología y evidencian la importancia de estas fuentes, M^a. Antònia Fornés – Pere J. Quetglas, “Enfermedades, enfermos y médicos en la documentación latina de la Cataluña altomedieval”. Para llegar a este punto, pasa por la aportación de la lexicografía a la prosopografía de los escribanos, Pere J. Quetglas, “Els escrivans i les seves famílies: l’escola del comtat i bisbat de Barcelona”, la reflexión sobre la conciencia lingüística de la incipiente lengua romance, Mercè Puig Rodríguez-Escalona, “La fórmula *quod vulgo dicitur* en la documentación latina medieval del dominio lingüístico catalán (siglos IX-XI)”, el estudio de un campo semántico concreto, Adelaida Terol Amigó, “El lèxic de l’alimentació en la documentación llatina de la Catalunya altmedieval”, o la influencia de terceras lenguas en el léxico empleado, Joan Maria Jaime Moya, “Estudio del léxico germánico en el latín medieval de Cataluña”, y Marta Punsola Munárriz, “Els hel.lenismes a la documentación llatina de la Catalunya altmedieval”.

Ana Gómez Rabal, “Conceptualización lexicográfica en tiempos digitales: la integración entre diccionario y corpus” (pp. 13-36), realiza un magnífico panorama de los

proyectos lexicográficos latinos medievales culminados o en proceso, la relación entre estos trabajos y las herramientas digitales, hasta llegar a la constitución de *corpora* documentales para su consulta. A este respecto es esencial su aportación sobre las pautas para integración de *GMLC* y *CODOLCAT*: compatibilidad entre ambos instrumentos; utilización de una plataforma ágil (facilidad de publicación y agilidad en la comparación); exhaustividad de la información (ejemplos seleccionados o apariciones completas, búsquedas no léxicas que aprovechen todo el potencial informativo de la documentación -tipo de documento, otorgante, condado, diócesis, localidad, datación, identificador, manuscritos, emisor original (notario o redactor) o de la copia, soporte, folios, unidad archivística y edición-), aplicaciones multidisciplinarias, multiplicidad de plataformas, y la compatibilidad con otros diccionarios y coordinación entre equipos de investigación. Todo lo anterior, desde la experiencia acumulada por el equipo de investigación y la coordinación de la Red de Excelencia *CODOLHisp*, conduce a la exposición de la necesidad de unos estándares de intercambio entre equipos como el aplicado en la Red mencionada. Y de todo ello se deriva la reivindicación de un proyecto europeo que se traduce en el doble compromiso de “hacer posible que público, especialista o no, tenga un acceso cómodo, encarrilado pero no encorsetado, a unos textos cada vez más difíciles de entender por nuestros conciudadanos europeos” y “de colaborar en la conservación del patrimonio, un patrimonio inmaterial por lingüístico, material porque se conserva en documentos, códices y libros impresos, y, en todo caso, un patrimonio común europeo”.

Expuesto así el fundamento, un producto propio de lo que se ha dado en llamar Humanidades digitales, sobre el que se sustentan los demás trabajos, Pere J. Quetglas, “Els escribes i les seves famílies: l’escola del comtat i bisbat de Barcelona” (pp. 37-64), ofrece el arranque de la línea de trabajo que permita profundizar en el estudio de los escribas, un término en el que engloba el autor *caput scholae*, *caput scholaris*, *choraules*, *doctor parvulorum*, *exarator*, *grammaticus*, *iudex*, *lator legis*, *lator iuris*, *parafoñista*, *poeta*, *primicerius*, *primiscrinus*, *scolasticus*, *scriptor*, etc., si bien siempre interesarán en cuanto asociados a la tarea de la redacción de un documento. Para ello, establece una serie de elementos que pueden permitir la individualización de estos personajes: nombre, cognomen, alias (si aparece), grado eclesiástico, categoría de escriba -que no necesariamente se expresa por medio de sustantivo ni aparece siempre, pero cuando es sistemático se revela muy significativo-, franja cronológica de actividad del personaje, espacio físico de la actividad, personajes con los que se relacionan, y los elementos estilísticos -sólo aplicables a partir de una identificación segura de los personajes-. Con estos elementos se aborda el estudio de la ‘familia’ de la catedral y condado de Barcelona, distinguiendo los escribas que tienen el apelativo *exarator* y los que emplean formas del verbo *exaro*. Justamente son estas últimas formas y el apelativo los que permiten la identificación y la individualización de los escribas, además de establecer la referida localización geográfica y una horquilla cronológica entre 992 y 1040 (con una pequeña ampliación a 1053 o 1060. Completan el trabajo diversos cuadros alfabéticos y cronológicos que facilitan la identificación de los escribas.

Mercè Puig Rodríguez-Escalona, “La fórmula *quod uulgo dicitur* en la documentación latina medieval del dominio lingüístico catalán (siglos IX-XI)” (pp. 65-94), se enfrenta a una de las cuestiones capitales en los estudios lexicográficos de latín medieval, a la pregunta de en qué momento se produce la toma de conciencia de que se ha producido un cambio lingüístico. Para ello, realiza un análisis de todas las apariciones en el corpus de trabajo de la fórmula *quod uulgo dicitur* y sus variantes en la medida en que ya no contrasta variedades diacríticas. Así, el estudio desgrana los términos *quaitas, bosco, feulem, feum, merchato, tretas, circius, treguam, fratrias, grossum, tercios, tascha, crocia, catus, mers, ad rigandum, betage* y *fraterna*. Además de producirse la incorporación de cinco nuevos términos, así como un catálogo de las variantes de la fórmula, se constata la aparición de germanismo, arabismos, catalanismos no latinizados y, por supuesto, formas latinizadas de carácter más complejo. E igualmente, la personalidad del propio escribano propicia la presencia de interferencias en virtud de la formación, pudiendo atribuir al *uulgo* expresiones genuinamente latinas.

Los trabajos de Adelaida Terol Amigó, “El lèxic de l’alimentació en la documentación llatina de la Catalunya altmedieval” (pp.95-134), de Joan Maria Jaime Moya, “Estudio del léxico germánico en el latín medieval de Cataluña” (pp. 135-159), y Marta Punsola Munárriz, “Els hel.lenismes a la documentación llatina de la Catalunya altmedieval” (pp. 161-190) ofrecen resultados puramente lexicográficos. Los tres trabajos, justamente por ellos, ofrecen al final un apéndice que incluye en los tres casos una lista de voces con el correspondiente significado que son, sin duda, de gran utilidad. A ello se añaden aspectos relacionados con la peculiaridad de cada uno de los capítulos. Así, Terol presenta la descripción completa del campo semántico estudiado a partir de la documentación utilizada; Jaime analiza los campos semánticos en los que los germanismos tienden a aparecer y despliega en un completo esquema las raíces germánicas empleadas en la documentación; finalmente, Punsola amplía el panorama del estudio de los helenismos, cuya utilización está muy ligada al uso de glosarios cuando se trata de términos específicos, con fines estilísticos y literarios, junto a los cristianismos, helenismo también, pero incorporados al lenguaje habitual. Adicionalmente, nuevamente aparece una futura línea de investigación que liga el uso de helenismo al carácter de los escribas, su formación, su cultura y sus deseos de sobrepasar por encima de sus coetáneos. Se trata, pues, de tres trabajos que muestran el enorme potencial de las herramientas empleadas y de la metodología seguida por el equipo de investigación.

Concluyen el libro M^a. Antònia Fornés – Pere J. Quetglas, “Enfermedades, enfermos y médicos en la documentación latina de la Cataluña altmedieval” (pp. 191-210). En él se analiza la presencia de la enfermedad en los testamentos y, lo que supone en sí mismo una importante conclusión, su presencia sobre todo en las adverbaciones sacramentales de dichos testamentos, precepto jurídico inexistente en otras zonas, por lo que carecen de una información de la misma riqueza.

La edición ha cuidado de la bibliografía, reunida toda ella al final, junto con unos completos índices y el curriculum breve de los investigadores.

En definitiva, la obra resulta muestra con claridad las herramientas, métodos y resultados del grupo de investigación *GMLC-CODOLCAT* con brillantez y coherencia, establece conclusiones y líneas de futuros trabajos a la vez que anima a la sinergia de todos los grupos dedicados a la lexicografía latina medieval.

Juan Francisco Mesa Sanz

Universidad de Alicante

E-mail: juan.mesa@gcloud.ua.es